



นิทานสุภาษิตจีน (27 ตอนจบ)

成语故事 (二十七•下)

๒๒ ตื่นเหินกนกก็ทรงไม่ละความพยายาม จึงรับสั่งให้ผู้คนขึ้นเขาค้นหาแต่ก็ไม่พบตัว จึงมีคนถวายความเห็นให้เอาไฟเผาป่าสามด้าน เหลือไว้ด้านหนึ่ง เช่นนี้แล้ว เจี้ยจื้อทวยก็จะออกมาเอง จันทเหินกนกเห็นด้วย จึงรับสั่งให้เผาป่า แม้ว่าไฟจะไหม้ไหม้อย่างรุนแรง แต่ก็ไม่เห็นเจี้ยจื้อทวยออกมาสักที จนไฟมอดลงแล้วก็ไม่เห็นเขาออกมา จนมีคนไปพบศพเจี้ยจื้อทวยทอดแม่ตายพร้อมกันอยู่ใต้ต้นหลิว จันทเหินกนกเห็นแล้วเสียใจยิ่งนัก จึงเข้าไปคำนับศพทั้งสอง และสังเกตเห็นว่าได้ศพของเจี้ยจื้อทวยมีสิ่งของซ่อนอยู่ จึงเอาขึ้นมา ปรากฏว่าเป็นเศษแขนเสื้อชิ้นหนึ่ง ที่มีข้อความเขียนด้วยเลือดความว่า

“割肉奉君尽丹心，但愿主公常清明。柳下作鬼终不见，强似伴君作谏臣。

倘若主公心有我，忆我之时常自省。臣在九泉心无愧，勤政清明复清明。”/ 割肉奉君盡丹心，但願主公常清明。柳下作鬼終不見，強似伴君作諫臣。

倘若主公心有我，憶我之時常自省。臣在九泉心無愧，勤政清明復清明/

gē ròu fèng jūn jìn dān xīn , dàn yuàn zhǔ gōng cháng qīng míng 。

liǔ xià zuò guǐ zhōng bú jiàn , qiáng sì bàn jūn zuò jiàn chén 。

tǎng ruò zhǔ gōng xīn yǒu wǒ , yì wǒ zhī shí cháng zì xǐng 。

chén zài jiǔ quán xīn wú kuì , qín zhèng qīng míng fù qīng míng 。

“เกอ โหย่ว เฟิง จวิน จิ้น ตัน ซิน , ตัน ย่วน จู๋ กง ฉาง ซิง หมิง

หลิว เซี่ย จั๋ว กุ่ย จง ปู่ เจี้ยน , เฉียง ซื่อ ป้าน จวิน จั๋ว เจี้ยน เฉิน

ถัง ยั่ว จู๋ กง ซิน โหย่ว หว่อ , ยี่ หว่อ จื่อ สือ ฉาง จื่อ ลิ่ง

เฉิน ไจ้ จั๋ว เฉวียน ซิน หวู ซั๋ว , ฉิน เจิ้ง ซิง หมิง ฟู่ ซิง หมิง ”

“เดือนเนื้อตวงเลือดป้อนท่านกิน เพียงหวังนายท่านตื่นตัวไม่สิ้นคุณธรรม

ตายเป็นผีใต้ต้นหลิวอาจเห็น ขอเป็นพรายเฝ้าถวายคำปรึกษา

แม้หากนายท่านใจมีข้าพเจ้า ขอท่านจงตื่นตัวรู้ตัวตลอดเวลา

ข้าพษบาทแม้ตายก็มีเสียใจ โปรดได้ดำเนินกิจกรรมการเมืองด้วยเที่ยงธรรม และโปร่งใส”



ภาพจาก www.google.co.th/search?q=ภาพ+เซิ้งเม้ง

จีนเหวินกงอ่านจบก็ซาบซึ้งยิ่งนัก และเอาเศษผ้าผืนนั้นเก็บไว้กับตัวตลอดไป และให้จัดพิธีศพให้ทั้งสองแม่ลูกอย่างสมเกียรติ และพอถึงช่วงนี้ของทุกๆ ปี จีนเหวินกงก็จะเสด็จมาทำพิธีเช่นไหว้สุสานของเจียจื่อหุย และในพิธีกรรมนั้น จีนเหวินกงสั่งห้ามมิให้มีการจุดไฟหุงต้ม หรืออุ่นอาหาร แต่สั่งให้ทุกคนกินอาหารเย็นๆ นั้นพร้อมกัน ด้วยการที่จีนเหวินกงปกครองบ้านเมืองด้วยทศพิธราชธรรม รักไพร่ฟ้าดังลูก ประชาชนแห่งเมืองจิ้นจึงรักจีนเหวินกงยิ่ง สิ่งที่จีนเหวินกงทำประชาชนจะถือว่าเป็นสิ่งที่ดี และทำตาม ดังนั้น ทุกปีที่จีนเหวินกงไปทำพิธีค่านับสุสานเจียจื่อหุย และกินอาหารที่เย็น ชาวบ้านก็จะถือโอกาสไปทำพิธีเคารพสุสานบรรพชน และกินอาหารที่เย็นในวันนั้นด้วย นานวันเข้าก็แพร่หลายไปสู่รัฐอื่นๆ และเมื่อนานเข้าจึงกลายมาเป็นพิธีไหว้วิญญาณบรรพชนเคารพสุสานของจีนนั่นเอง

ตัวอย่างประโยคที่จะนำไปใช้เกี่ยวกับเทศกาลชิงเหม้ง

每年的清明节，我和家里人都會打扫爸爸、媽媽的坟墓，給他們燒香。/

每年的清明節，我和家裏人都會打掃爸爸、媽媽的墳墓，給他們燒香。

měi nián de qīng míng jié , wǒ hé jiā lǐ rén dōu huì dǎ sǎo bà ba 、 mā ma de fén mù , gěi tā men shāo xiāng 。

เหมยเหนียนเตอะชิงหมิงเจีย , หว่อเหอเจียหลี่เหรินโตวหุ้ยต้าเส้าป้าปะ มามะเตอะเฟินมู่ , เกียทาเหมินเซาเซียง

ชิงเหม้งของทุกปี ฉันทับคนในครอบครัวก็จะไปทำความสะอาดสุสานของพ่อ และแม่ จัดรูปเทียนให้พวกเขา

ครบทั้งหมุดนี้ก็คือเรื่องเล่านิทานสุภาษิตจีนพร้อมด้วยข้อคิดจาก清明节/清明節/qīng míng jié/ (ชิงหมิงเจีย) เทศกาลชิงเหม้ง ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

**ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง**